

**СОВЕТ ЕВРОПЫ**  
**КОНВЕНЦИЯ**  
**О ЗАЩИТЕ ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ ПРИ АВТОМАТИЗИРОВАННОЙ**  
**ОБРАБОТКЕ ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ**  
**(ETS N 108)**

**(Страсбург, 28 января 1981 года)**

Преамбула

Первый абзац Преамбулы изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

Государства-члены Совета Европы, подписавшие настоящий документ,

учитывая, что цель Совета Европы заключается в достижении большего единства между его членами, основанного, в частности, на уважении принципа господства права, а также соблюдении прав человека и основных свобод;

Третий абзац Преамбулы изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

учитывая желательность расширения гарантий прав и основных свобод для всех, и в частности права на уважение частной жизни, с учетом увеличения трансграничного потока персональных данных, подвергающихся автоматизированной обработке;

Четвертый абзац Преамбулы изложен в новой редакции; после четвертого абзаца Преамбулы добавлен новый абзац (Протокол от 10.10.2018).

подтверждая вместе с тем свою приверженность свободе информации невзирая на границы;

Пятый абзац Преамбулы исключен; добавлены новые пятый и шестой абзацы (Протокол от 10.10.2018).

признавая необходимость согласования таких основных ценностей, как уважение частной жизни и свободное распространение информации между народами,

договорились о нижеследующем:

Глава I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1 изложена в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

## Статья 1

### Предмет и цель

Цель настоящей Конвенции состоит в обеспечении на территории каждой Стороны для каждого физического лица, независимо от его гражданства или местожительства, уважения его прав и основных свобод, и в частности его права на неприкосновенность частной жизни, в отношении автоматизированной обработки касающихся его персональных данных ("защита данных").

Статья 2 дополнена новыми пунктами "е" и "f" (Протокол от 10.10.2018).

## Статья 2

### Определения

Для целей настоящей Конвенции:

а) "персональные данные" означает любую информацию об определенном или поддающемся определению физическом лице ("субъект данных");

Пункт "b" статьи 2 изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

б) "автоматизированный файл данных" означает любой набор данных, подвергающийся автоматизированной обработке;

Пункт "c" статьи 2 изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

с) "автоматизированная обработка" включает в себя следующие операции, осуществляемые полностью или частично с помощью автоматизированных средств: хранение данных, осуществление логических и/или арифметических операций с этими данными, их изменение, уничтожение, поиск или распространение;

Пункт "d" статьи 2 изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

д) "контроллер файла" означает физическое или юридическое лицо, орган государственной власти, учреждение или любой другой орган, компетентный в соответствии с внутренним законодательством решать, какова должна быть цель автоматизированного файла данных, какие категории персональных данных подлежат хранению или какие операции должны производиться с ними.

## Статья 3

### Сфера применения

Пункт 1 статьи 3 изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

1. Стороны обязуются применять настоящую Конвенцию в отношении автоматизированных файлов персональных данных и автоматизированной обработки персональных данных в государственной и частной сферах.

Пункт 2 статьи 3 изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

Пункт 2 статьи 3 изложен в новой редакции (Поправки от 15.06.1999).

2. Любое государство может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении или позднее в любой последующий момент уведомить путем заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы о том:

а) что оно не будет применять настоящую Конвенцию к определенным категориям автоматизированных файлов персональных данных, перечень которых будет сдан на хранение. Однако оно не должно включать в этот перечень категории автоматизированных файлов данных, подпадающие в соответствии с его внутренним законодательством под действие норм, регулирующих защиту данных. Как следствие, оно должно вносить изменения в этот перечень путем нового заявления всякий раз, когда в соответствии с его внутренним законодательством под действие норм о защите данных подпадают дополнительные категории автоматизированных файлов персональных данных;

б) что оно будет также применять настоящую Конвенцию в отношении информации, касающейся групп лиц, ассоциаций, фондов, компаний, корпораций и любых других органов, состоящих, прямо или косвенно, из физических лиц, независимо от того, обладают ли такие органы правосубъектностью;

с) что оно будет также применять настоящую Конвенцию в отношении файлов персональных данных, которые не подвергаются автоматизированной обработке.

Пункт 3 статьи 3 исключен (Протокол от 10.10.2018).

Пункт 3 статьи 3 изложен в новой редакции (Поправки от 15.06.1999).

3. Любое государство, расширившее сферу применения настоящей Конвенции путем любого из заявлений, предусмотренных в подпунктах "b" или "c" пункта 2 выше, может уведомить с помощью указанного заявления о том, что такое расширение касается лишь определенных категорий файлов персональных данных, перечень которых будет сдан на хранение.

Пункт 4 статьи 3 исключен (Протокол от 10.10.2018).

4. Никакая Сторона, исключившая определенные категории автоматизированных файлов персональных данных путем заявления, предусмотренного в подпункте "a" пункта 2 выше, не может требовать применения настоящей Конвенции в отношении таких категорий от Стороны, которая их не исключила.

Пункт 5 статьи 3 исключен (Протокол от 10.10.2018).

5. Таким же образом Сторона, не расширившая сферу применения путем заявлений, предусмотренных в подпунктах "b" и "c" пункта 2 выше, не может требовать применения настоящей Конвенции в отношении этих пунктов от Стороны, которая расширила сферу применения таким образом.

Пункт 6 статьи 3 исключен (Протокол от 10.10.2018).

Пункт 6 статьи 3 изложен в новой редакции (Поправки от 15.06.1999).

6. Заявления, предусмотренные в пункте 2 выше, начинают действовать с момента вступления в силу Конвенции в отношении государства, которое их сделало, если они были сделаны при подписании или сдаче на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении или через три месяца после их получения Генеральным секретарем Совета Европы, если они были сделаны в любой последующий момент. Эти заявления могут быть отозваны полностью или частично путем уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы. Такой отзыв вступает в силу через три месяца со дня получения такого уведомления.

Текст заголовка главы II изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

## Глава II. ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЕ ПРИНЦИПЫ ЗАЩИТЫ ДАННЫХ

Статья 4 дополнена новым пунктом 3 (Протокол от 10.10.2018).

### Статья 4

#### Обязанности Сторон

Пункт 1 статьи 4 изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

1. Каждая Сторона принимает необходимые меры в рамках своего внутреннего законодательства в целях придания юридической силы основополагающим принципам защиты данных, изложенным в настоящей главе.

Пункт 2 статьи 4 изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

2. Эти меры принимаются не позднее момента вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этой Стороны.

Текст заголовка статьи 5 изложен в новой редакции; статья 5 изложена в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

### Статья 5

#### Качество данных

Персональные данные, подвергающиеся автоматизированной обработке:

- a) собираются и обрабатываются на справедливой и законной основе;
- b) хранятся для определенных и законных целей и не используются иным образом, несовместимым с этими целями;
- c) являются адекватными, относящимися к делу и не чрезмерными для целей их хранения;
- d) являются точными и, когда это необходимо, обновляются;
- e) сохраняются в форме, позволяющей идентифицировать субъекты данных, не дольше, чем это требуется для целей хранения этих данных.

Статья 6 изложена в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

## Статья 6

### Специальные категории данных

Персональные данные, касающиеся расовой принадлежности, политических взглядов или религиозных или других убеждений, а также персональные данные, касающиеся здоровья или половой жизни, не могут подвергаться автоматизированной обработке, если внутреннее законодательство не устанавливает соответствующих гарантий. Это положение действует также в отношении персональных данных, касающихся судимости.

Статья 7 изложена в новой редакции; после статьи 7 добавлена новая статья 8 (Протокол от 10.10.2018).

## Статья 7

### Защита данных

Для защиты персональных данных, хранящихся в автоматизированных файлах данных, принимаются надлежащие меры безопасности, направленные на предотвращение их случайного или несанкционированного уничтожения или случайной потери, а также на предотвращение несанкционированного доступа, их изменения или распространения таких данных.

Статья 8 становится новой статьей 9, текст заголовка новой статьи 9 изложен в новой редакции, статья 8 (новая статья 9) изложена в новой редакции; после новой статьи 9 добавлена новая статья 10 (Протокол от 10.10.2018).

## Статья 8

### Дополнительные гарантии для субъекта данных

Любому лицу должна быть предоставлена возможность:

- a) знать о существовании автоматизированного файла персональных данных, знать его основные детали, а также название и место обычного проживания или местонахождение контроллера файла;
- b) получить через разумный промежуток времени и без чрезмерной задержки или чрезмерных расходов подтверждение того, хранятся ли касающиеся его персональные данные в

автоматизированном файле данных, а также получить такие данные в доступной для пониманий форме;

c) добиваться в случае необходимости исправления или уничтожения таких данных, если они подвергались обработке в нарушение норм внутреннего законодательства, воплощающего основополагающие принципы, изложенные в статьях 5 и 6 настоящей Конвенции;

d) прибегать к средствам правовой защиты в случае невыполнения просьбы о подтверждении или в случае необходимости предоставления данных, их изменении или уничтожении, как это предусмотрено в пунктах "b" и "c" настоящей статьи.

Статья 9 становится новой статьей 11; статья 9 (новая статья 11) изложена в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

## Статья 9

### Изъятия и ограничения

1. Изъятия из положений статей 5, 6 и 8 настоящей Конвенции допускаются только в пределах, определенных настоящей статьей.

2. Отступление от положений статей 5, 6 и 8 настоящей Конвенции допускается, когда такое отступление предусматривается законодательством Стороны и является необходимой в демократическом обществе мерой, принимаемой в интересах:

a) защиты безопасности государства, общественной безопасности, валютно-кредитных интересов государства или пресечения уголовных преступлений;

b) защиты субъекта данных или прав и свобод других лиц.

3. Внутреннее законодательство может предусматривать ограничения на осуществление прав, перечисленных в пунктах "b", "c" и "d" статьи 8, в отношении автоматизированных файлов персональных данных, используемых для целей статистики или научных исследований, когда явно отсутствует какой-либо риск нарушения неприкосновенности частной жизни субъектов данных.

Статья 10 становится новой статьей 12; статья 10 (новая статья 12) изложена в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

## Статья 10

### Санкции и средства правовой защиты

Каждая Сторона обязуется предусмотреть надлежащие санкции и средства правовой защиты на случай нарушения норм внутреннего законодательства, воплощающих основополагающие принципы защиты данных, изложенные в настоящей главе.

Статья 11 становится новой статьей 13 (Протокол от 10.10.2018).

## Статья 11

### Расширенная защита

Никакие положения настоящей главы не должны толковаться как ограничивающие или иным образом ущемляющие возможность Стороны обеспечить субъектам данных большую степень защиты, чем та, которая предусмотрена настоящей Конвенцией.

Текст заголовка главы III изложен в новой редакции; после главы III добавлена новая глава IV, состоящая из новой статьи 15, которая включает в себя положения статьи 1 Дополнительного протокола от 2001 года о наблюдательных органах и трансграничной передаче информации (ETS N 181) (Протокол от 10.10.2018).

### Глава III. ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ПОТОКИ ДАННЫХ

Статья 12 становится новой статьей 14; текст заголовка новой статьи 14 изложен в новой редакции, статья 12 (новая статья 14) изложена в новой редакции (Протокол от 10.10.2018). Текст статьи 12 Конвенции (новой статьи 14) включает положения статьи 2 Дополнительного протокола от 2001 года о наблюдательных органах и трансграничной передаче информации (ETS N 181) в части, касающейся трансграничных потоков персональных данных реципиенту, который не относится к юрисдикции какой-либо Стороны настоящей Конвенции (Протокол от 10.10.2018).

#### Статья 12

##### Трансграничные потоки персональных данных и внутреннее законодательство

1. В отношении передачи через национальные границы с помощью каких бы то ни было средств персональных данных, подвергающихся автоматизированной обработке или собранных с целью их автоматизированной обработки, применяются нижеследующие положения.

2. Сторона не должна запрещать или обуславливать специальным разрешением трансграничные потоки персональных данных, идущие на территорию другой Стороны, с единственной целью защиты частной жизни.

3. Тем не менее каждая Сторона вправе отступать от положений пункта 2:

a) в той степени, в какой ее внутреннее законодательство включает специальные правила в отношении определенных категорий персональных данных или автоматизированных файлов персональных данных в силу характера этих данных или этих файлов, за исключением случаев, когда правила другой Стороны предусматривают такую же защиту;

b) когда передача осуществляется с ее территории на территорию государства, не являющегося Стороной настоящей Конвенции, через территорию другой Стороны, в целях недопущения такой передачи, которая позволит обойти законодательство Стороны, упомянутой в начале данного пункта.

Глава IV становится новой главой V; название главы IV (новой главы V) изложено в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

### Глава IV. ВЗАИМНАЯ ПОМОЩЬ

Статья 13 становится новой статьей 16; после статьи 13 (новой статьи 16) добавлена новая статья

17; текст заголовка статьи 13 (новой статьи 16) изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

## Статья 13

### Сотрудничество между Сторонами

Пункт 1 статьи 13 (новой статьи 16) изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

1. Стороны договариваются оказывать друг другу взаимную помощь в выполнении настоящей Конвенции.

Пункт 2 статьи 13 (новой статьи 16) изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

2. С этой целью:

а) каждая Сторона назначает один или несколько органов, название и адрес каждого из которых она сообщает Генеральному секретарю Совета Европы;

б) каждая Сторона, назначившая более чем один орган, указывает в своем сообщении, упоминаемом в предыдущем подпункте, сферу компетенции каждого органа.

Пункт 3 статьи 13 (новой статьи 16) исключен (Протокол от 10.10.2018).

3. Орган, назначенный одной Стороной, по просьбе органа, назначенного другой Стороной:

а) предоставляет информацию о законодательстве и административной практике своего государства в области защиты данных;

б) принимает в соответствии с внутренним законодательством своего государства и исключительно с целью защиты частной жизни все надлежащие меры по предоставлению фактологической информации, касающейся специальной автоматизированной обработки, осуществляемой на территории его государства, за исключением, однако, персональных данных, подвергающихся такой обработке.

Статья 14 становится новой статьей 18; текст заголовка и самой статьи 14 (новой статьи 18) изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

## Статья 14

### Помощь субъектам данных, постоянно проживающим за границей

1. Каждая Сторона оказывает помощь любому лицу, постоянно проживающему за границей, в осуществлении прав, предоставленных нормами ее внутреннего законодательства, воплощающими принципы, изложенные в статье 8 настоящей Конвенции.

2. Когда такое лицо проживает на территории другой Стороны, ему дается возможность представить свою просьбу через посредство органа, назначенного этой Стороной.

3. Просьба об оказании помощи должна содержать все необходимые сведения,



касающиеся, в частности:

- а) имени, адреса и любых других относящихся к делу сведений, определяющих лицо, обращающееся с просьбой;
- б) автоматизированного файла персональных данных, к которому относится просьба, или его контроллера;
- в) цели просьбы.

Статья 15 становится новой статьей 19; текст заголовка и самой статьи 15 (новой статьи 19) изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

## Статья 15

### Гарантии в отношении помощи, оказываемой назначенными органами

1. Орган, назначенный одной Стороной, который получил информацию от органа, назначенного другой Стороной, будь то в сопровождении просьбы об оказании помощи или в ответ на его собственную просьбу об оказании помощи, не должен использовать эту информацию в иных целях, кроме тех, которые указаны в просьбе об оказании помощи.

2. Каждая Сторона следит затем, чтобы лица, работающие в назначенном органе или действующие от его имени, были связаны надлежащими обязательствами сохранять секретность или конфиденциальность этой информации.

3. Назначенный орган никоим образом не вправе обращаться в соответствии с пунктом 2 статьи 14 с просьбой об оказании помощи от имени субъекта данных, постоянно проживающего за границей, по своей собственной воле и без явно выраженного согласия соответствующего лица.

Статья 16 становится новой статьей 20; текст заголовка статьи 16 (новой статьи 20) изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

## Статья 16

### Отказ в просьбе об оказании помощи

Пункт статьи 16 (новой статьи 20) изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

Назначенный орган, которому в соответствии со статьей 13 или 14 настоящей Конвенции направляется просьба об оказании помощи, может отказать в ее выполнении, только если:

Пункт "а" статьи 16 (новой статьи 20) изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

- а) просьба противоречит полномочиям органа, отвечающего за ее выполнение в области защиты данных;
- б) просьба не соответствует положениям настоящей Конвенции;

Пункт "с" статьи 16 (новой статьи 20) изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

с) выполнение просьбы нарушило бы суверенитет, безопасность или публичный порядок (*ordre public*) Стороны, которой он был назначен, или права и основные свободы лиц, подпадающие под юрисдикцию этой Стороны.

Статья 17 становится новой статьей 21; текст заголовка статьи 17 (новой статьи 21) изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

## Статья 17

### Расходы на помощь и процедуры ее оказания

Пункт 1 статьи 17 (новой статьи 21) изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

1. Взаимная помощь, которую Стороны оказывают друг другу в соответствии со статьей 13, и помощь, которую они оказывают субъектам данных за границей в соответствии со статьей 14, не влекут за собой погашение никаких расходов и выплату никакого вознаграждения, кроме тех, которые приходятся на экспертов и устных переводчиков. Расходы и вознаграждение, приходящиеся на экспертов и устных переводчиков, обеспечиваются Стороной, назначившей орган, обратившийся с просьбой об оказании помощи.

В пункте 2 статьи 17 (новой статьи 21) слово "его" заменено на слова "его или ее" (Протокол от 10.10.2018).

2. На субъекта данных не может быть возложено погашение расходов или выплата вознаграждения в связи с шагами, предпринятыми от его имени на территории другой Стороны, кроме тех, которые на законном основании подлежат погашению или выплате лицами, постоянно проживающими на территории этой Стороны.

3. Другие детали, касающиеся оказания помощи, в частности ее форм и процедур, а также используемых языков, определяются непосредственно между соответствующими Сторонами.

Глава V становится новой главой VI; текст названия главы V (новой главы VI) изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

## Глава V. КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ КОМИТЕТ

Статья 18 становится новой статьей 22 (Протокол от 10.10.2018).

## Статья 18

### Состав Комитета

В пункте 1 статьи 18 (новой статьи 22) термин "Консультативный комитет" заменен на термин "Конвенционный комитет" (Протокол от 10.10.2018).

1. После вступления в силу настоящей Конвенции учреждается Консультативный комитет.

2. Каждая Сторона назначает в Комитет представителя и заместителя представителя. Любое государство-член Совета Европы, не являющееся Стороной Конвенции, имеет право быть представленным в Комитете наблюдателем.

Пункт 3 статьи 18 (новой статьи 22) изложен в новой редакции; после пункта 3 статьи 18 (новой статьи 22) добавлен новый пункт 4 (Протокол от 10.10.2018).

3. Консультативный комитет может на основании единогласного решения предложить любому государству, не являющемуся ни членом Совета Европы, ни Стороной Конвенции, быть представленным наблюдателем на том или ином заседании.

Статья 19 становится новой статьей 23; в тексте статьи 19 (новой статьи 23) термин "Консультативный комитет" заменен на термин "Конвенционный комитет" (Протокол от 10.10.2018).

## Статья 19

### Функции Комитета

Консультативный комитет:

В пункте "а" статьи 19 (новой статьи 23) термин "предложения" заменен на термин "рекомендации" (Протокол от 10.10.2018).

а) может выдвигать предложения в целях облегчения или улучшения применения Конвенции;

В пункте "b" статьи 19 (новой статьи 23) ссылка на "статью 21" заменена на "статью 25" (Протокол от 10.10.2018).

b) может выдвигать предложения о поправках к настоящей Конвенции в соответствии со статьей 21;

В пункте "с" статьи 19 (новой статьи 23) ссылка на "пункт 3 статьи 21" заменена на "пункт 3 статьи 25" (Протокол от 10.10.2018).

с) выражает свое, мнение по любому предложению о поправке к настоящей Конвенции, которое передается ему на рассмотрение в соответствии с пунктом 3 статьи 21;

Пункт "d" статьи 19 (новой статьи 23) изложен в новой редакции; после пункта "d" статьи 19 (новой статьи 23) добавлены новые пункты "е" - "i" (Протокол от 10.10.2018).

d) может по просьбе Стороны выразить мнение по любому вопросу, касающемуся применения настоящей Конвенции.

Статья 20 становится новой статьей 24 и изложена в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

Статья 20 дополнена новым пунктом 3 (Поправки от 15.06.1999).

## Статья 20

### Процедура

1. Консультативный комитет созывается Генеральным секретарем Совета Европы. Его первое заседание проводится не позднее чем через двенадцать месяцев со дня вступления в силу настоящей Конвенции. Впоследствии он заседает не реже одного раза каждые два года и в любом случае, когда о его созыве просит одна треть представителей Сторон.

2. Большинство представителей Сторон составляет кворум на заседании Консультативного комитета.

Пункты 3 и 4 статьи 20 считаются пунктами 4 и 5 этой же статьи соответственно (Поправки от 15.06.1999).

3. После каждого своего заседания Консультативный комитет представляет Комитету министров Совета Европы доклад о своей работе и о применении Конвенции.

4. С учетом положений настоящей Конвенции Консультативный комитет вырабатывает свои собственные Правила процедуры.

Глава VI становится новой главой VII (Протокол от 10.10.2018).

## Глава VI. ПОПРАВКИ

Статья 21 становится новой статьей 25 (Протокол от 10.10.2018).

## Статья 21

### Поправки

Пункт 1 статьи 21 (новой статьи 25) изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

1. Поправки к настоящей Конвенции могут предлагаться любой Стороной, Комитетом министров Совета Европы или Консультативным комитетом.

Пункт 2 статьи 21 (новой статьи 25) изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

Пункт 2 статьи 21 изложен в новой редакции (Поправки от 15.06.1999).

2. Любое предложение о поправке сообщается Генеральным секретарем Совета Европы государствам-членам Совета Европы и каждому государству, не являющемуся членом, которое присоединилось к настоящей Конвенции или которому предложено присоединиться к ней в соответствии с положениями статьи 23.

Пункт 3 статьи 21 (новой статьи 25) изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

3. Кроме того, любая поправка, предложенная той или иной Стороной или Комитетом министров, сообщается Консультативному комитету, который представляет Комитету министров свое мнение относительно этой предложенной поправки.

Пункт 4 статьи 21 (новой статьи 25) изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

4. Комитет министров рассматривает предложенную поправку и любое мнение, представленное Консультативным комитетом, и может одобрить поправку.

5. Текст любой поправки, одобренный Комитетом министров в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, препровождается Сторонам и подлежит принятию ими.

После пункта 6 статьи 21 (новой статьи 25) добавлен новый пункт 7 (Протокол от 10.10.2018).

6. Любая поправка, одобренная в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, вступает в силу на тридцатый день после того, как все Стороны уведомят Генерального секретаря о своем принятии этой поправки.

Глава VII становится новой главой VIII (Протокол от 10.10.2018).

## Глава VII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 22 становится новой статьей 26 (Протокол от 10.10.2018).

### Статья 22

#### Вступление в силу

Пункт 1 статьи 22 (новой статьи 26) изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами-членами Совета Европы. Она подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня, когда пять государств-членов Совета Европы выразили свое согласие быть связанными положениями Конвенции, как это предусмотрено положениями предыдущего пункта.

В пункте 3 статьи 22 (новой статьи 26) термин "государство-член" заменен на термин "Сторона" (Протокол от 10.10.2018).

3. В отношении любого государства-члена Совета Европы, которое впоследствии выражает свое согласие быть связанным положениями настоящей Конвенции, она вступает в силу в первый

день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении.

Статья 23 становится новой статьей 27; тексты заголовка и статьи 23 (новой статьи 27) изложены в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

Статья 23 изложена в новой редакции (Поправки от 15.06.1999).

## Статья 23

### Присоединение государств, не являющихся членами Совета Европы

1. После вступления в силу настоящей Конвенции Комитет министров Совета Европы на основании решения, принятого большинством голосов, как это предусмотрено в пункте "d" статьи 20 Устава Совета Европы, и при единогласии представителей Договаривающихся государств, имеющих право заседать в Комитете, может предложить любому государству, не являющемуся членом Совета Европы, присоединиться к настоящей Конвенции.

2. В отношении любого присоединившегося государства Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня сдачи документа о присоединении на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

Статья 24 становится новой статьей 28 (Протокол от 10.10.2018).

Статья 24 изложена в новой редакции (Поправки от 15.06.1999).

## Статья 24

### Территориальное применение

Пункт 1 статьи 24 (новой статьи 28) изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

1. Любое государство может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении указать территорию или территории, на которые распространяется действие настоящей Конвенции.

Пункт 2 статьи 24 (новой статьи 28) изложен в новой редакции (Протокол от 10.10.2018).

2. Любое государство может в любой последующий момент путем заявления, направленного на имя Генерального секретаря Совета Европы распространить действие настоящей Конвенции на любую другую территорию, указанную в заявлении. В отношении такой территории Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня получения такого заявления Генеральным секретарем.

3. Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя предыдущими пунктами, может в отношении любой территории, упомянутой в таком заявлении, быть отозвано путем уведомления, направленного на имя Генерального секретаря. Отзыв вступает в силу в первый день месяца,

следующего после истечения шестимесячного срока со дня получения такого уведомления Генеральным секретарем.

Статья 25 становится новой статьей 29 (Протокол от 10.10.2018).

#### Статья 25

#### Оговорки

В отношении положений настоящей Конвенции не может делаться никаких оговорок.

Статья 26 становится новой статьей 30 (Протокол от 10.10.2018).

#### Статья 26

#### Денонсация

1. Любая Страна может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления, направленного на имя Генерального секретаря Совета Европы.

2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения шестимесячного срока со дня получения уведомления Генеральным секретарем.

Статья 27 становится новой статьей 31; термин "Государство" в тексте статьи 27 (новой статьи 31) заменен на термин "Страна" (Протокол от 10.10.2018).

Статья 27 изложена в новой редакции (Поправки от 15.06.1999).

#### Статья 27

#### Уведомления

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства-члены Совета Европы и любое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции:

a) о любом подписании;

b) о сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или любого документа о принятии, утверждении или присоединении;

В пункте "с" статьи 27 (новой статьи 31) ссылки на "статьи 22, 23 и 24" заменены на ссылки на "статьи 26, 27 и 28" (Протокол от 10.10.2018).

c) о любой дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со статьями 22, 23 и 24;

d) о любом ином акте, уведомлении или сообщении, относящемся к настоящей Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Страсбурге 28 января 1981 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который будет храниться в архиве Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направит заверенные копии каждому государству-члену Совета Европы и любому государству, приглашенному присоединиться к настоящей Конвенции.

(Подписи)

**CONVENTION  
FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD  
TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA**

**(Strasbourg, 28.I.1981)**

Preamble

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members, based in particular on respect for the rule of law, as well as human rights and fundamental freedoms;

Considering that it is desirable to extend the safeguards for everyone's rights and fundamental freedoms, and in particular the right to the respect for privacy, taking account of the increasing flow across frontiers of personal data undergoing automatic processing;

Reaffirming at the same time their commitment to freedom of information regardless of frontiers;

Recognising that it is necessary to reconcile the fundamental values of the respect for privacy and the free flow of information between peoples,

Have agreed as follows:

Chapter I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

Object and purpose

The purpose of this convention is to secure in the territory of each Party for every individual, whatever his nationality or residence, respect for his rights and fundamental freedoms, and in particular his right to privacy, with regard to automatic processing of personal data relating to him ("data protection").

Article 2

Definitions

For the purposes of this convention:



a) "personal data" means any information relating to an identified or identifiable individual ("data subject");

b) "automated data file" means any set of data undergoing automatic processing;

c) "automatic processing" includes the following operations if carried out in whole or in part by automated means: storage of data, carrying out of logical and/or arithmetical operations on those data, their alteration, erasure, retrieval or dissemination;

d) "controller of the file" means the natural or legal person, public authority, agency or any other body who is competent according to the national law to decide what should be the purpose of the automated data file, which categories of personal data should be stored and which operations should be applied to them.

### Article 3

#### Scope

1. The Parties undertake to apply this convention to automated personal data files and automatic processing of personal data in the public and private sectors.

2. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time, give notice by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe:

a) that it will not apply this convention to certain categories of automated personal data files, a list of which will be deposited. In this list it shall not include, however, categories of automated data files subject under its domestic law to data protection provisions. Consequently, it shall amend this list by a new declaration whenever additional categories of automated personal data files are subjected to data protection provisions under its domestic law;

b) that it will also apply this convention to information relating to groups of persons, associations, foundations, companies, corporations and any other bodies consisting directly or indirectly of individuals, whether or not such bodies possess legal personality;

c) that it will also apply this convention to personal data files which are not processed automatically.

3. Any State which has extended the scope of this convention by any of the declarations provided for in sub-paragraph 2.b or c above may give notice in the said declaration that such extensions shall apply only to certain categories of personal data files, a list of which will be deposited.

4. Any Party which has excluded certain categories of automated personal data files by a declaration provided for in sub-paragraph 2.a above may not claim the application of this convention to such categories by a Party which has not excluded them.

5. Likewise, a Party which has not made one or other of the extensions provided for in sub-paragraphs 2.b and c above may not claim the application of this convention on these points with respect to a Party which has made such extensions.

6. The declarations provided for in paragraph 2 above shall take effect from the moment of the entry into force of the convention with regard to the State which has made them if they have been made at the time of signature or deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or three months after their receipt by the Secretary General of the Council of Europe if they have been made at any later time. These declarations may be withdrawn, in whole or in part, by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawals shall take

effect three months after the date of receipt of such notification.

## Chapter II. BASIC PRINCIPLES FOR DATA PROTECTION

### Article 4

#### Duties of the Parties

1. Each Party shall take the necessary measures in its domestic law to give effect to the basic principles for data protection set out in this chapter.

2. These measures shall be taken at the latest at the time of entry into force of this convention in respect of that Party.

### Article 5

#### Quality of data

Personal data undergoing automatic processing shall be:

- a) obtained and processed fairly and lawfully;
- b) stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
- c) adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
- d) accurate and, where necessary, kept up to date;
- e) preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.

### Article 6

#### Special categories of data

Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.

### Article 7

#### Data security

Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against accidental or unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination.

### Article 8

#### Additional safeguards for the data subject

Any person shall be enabled:

- a) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the

identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;

b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;

c) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if these have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in Articles 5 and 6 of this convention;

d) to have a remedy if a request for confirmation or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in paragraphs b and c of this article is not complied with.

## Article 9

### Exceptions and restrictions

1. No exception to the provisions of Articles 5, 6 and 8 of this convention shall be allowed except within the limits defined in this article.

2. Derogation from the provisions of Articles 5, 6 and 8 of this convention shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interests of:

a) protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offences;

b) protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

3. Restrictions on the exercise of the rights specified in Article 8, paragraphs b, c and d, may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes when there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

## Article 10

### Sanctions and remedies

Each Party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic law giving effect to the basic principles for data protection set out in this chapter.

## Article 11

### Extended protection

None of the provisions of this chapter shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this convention.

## Chapter III. TRANSBORDER DATA FLOWS

## Article 12

### Transborder flows of personal data and domestic law

1. The following provisions shall apply to the transfer across national borders, by whatever

medium, of personal data undergoing automatic processing or collected with a view to their being automatically processed.

2. A Party shall not, for the sole purpose of the protection of privacy, prohibit or subject to special authorisation transborder flows of personal data going to the territory of another Party.

3. Nevertheless, each Party shall be entitled to derogate from the provisions of paragraph 2:

a) insofar as its legislation includes specific regulations for certain categories of personal data or of automated personal data files, because of the nature of those data or those files, except where the regulations of the other Party provide an equivalent protection;

b) when the transfer is made from its territory to the territory of a non-Contracting State through the intermediary of the territory of another Party, in order to avoid such transfers resulting in circumvention of the legislation of the Party referred to at the beginning of this paragraph.

#### Chapter IV. MUTUAL ASSISTANCE

##### Article 13

###### Co-operation between Parties

1. The Parties agree to render each other mutual assistance in order to implement this convention.

2. For that purpose:

a) each Party shall designate one or more authorities, the name and address of each of which it shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe;

b) each Party which has designated more than one authority shall specify in its communication referred to in the previous sub-paragraph the competence of each authority.

3. An authority designated by a Party shall at the request of an authority designated by another Party:

a) furnish information on its law and administrative practice in the field of data protection;

b) take, in conformity with its domestic law and for the sole purpose of protection of privacy, all appropriate measures for furnishing factual information relating to specific automatic processing carried out in its territory, with the exception however of the personal data being processed.

##### Article 14

###### Assistance to data subjects resident abroad

1. Each Party shall assist any person resident abroad to exercise the rights conferred by its domestic law giving effect to the principles set out in Article 8 of this convention.

2. When such a person resides in the territory of another Party he shall be given the option of submitting his request through the intermediary of the authority designated by that Party.

3. The request for assistance shall contain all the necessary particulars, relating inter alia to:

a) the name, address and any other relevant particulars identifying the person making the request;

- b) the automated personal data file to which the request pertains, or its controller;
- c) the purpose of the request.

## Article 15

### Safeguards concerning assistance rendered by designated authorities

1. An authority designated by a Party which has received information from an authority designated by another Party either accompanying a request for assistance or in reply to its own request for assistance shall not use that information for purposes other than those specified in the request for assistance.

2. Each Party shall see to it that the persons belonging to or acting on behalf of the designated authority shall be bound by appropriate obligations of secrecy or confidentiality with regard to that information.

3. In no case may a designated authority be allowed to make under Article 14, paragraph 2, a request for assistance on behalf of a data subject resident abroad, of its own accord and without the express consent of the person concerned.

## Article 16

### Refusal of requests for assistance

A designated authority to which a request for assistance is addressed under Articles 13 or 14 of this convention may not refuse to comply with it unless:

a) the request is not compatible with the powers in the field of data protection of the authorities responsible for replying;

b) the request does not comply with the provisions of this convention;

c) compliance with the request would be incompatible with the sovereignty, security or public policy (ordre public) of the Party by which it was designated, or with the rights and fundamental freedoms of persons under the jurisdiction of that Party.

## Article 17

### Costs and procedures of assistance

1. Mutual assistance which the Parties render each other under Article 13 and assistance they render to data subjects abroad under Article 14 shall not give rise to the payment of any costs or fees other than those incurred for experts and interpreters. The latter costs or fees shall be borne by the Party which has designated the authority making the request for assistance.

2. The data subject may not be charged costs or fees in connection with the steps taken on his behalf in the territory of another Party other than those lawfully payable by residents of that Party.

3. Other details concerning the assistance relating in particular to the forms and procedures and the languages to be used, shall be established directly between the Parties concerned.

## Chapter V. CONSULTATIVE COMMITTEE

## Article 18

### Composition of the committee

1. A Consultative Committee shall be set up after the entry into force of this convention.

2. Each Party shall appoint a representative to the committee and a deputy representative. Any member State of the Council of Europe which is not a Party to the convention shall have the right to be represented on the committee by an observer.

3. The Consultative Committee may, by unanimous decision, invite any non-member State of the Council of Europe which is not a Party to the convention to be represented by an observer at a given meeting.

## Article 19

### Functions of the committee

The Consultative Committee:

a) may make proposals with a view to facilitating or improving the application of the convention;

b) may make proposals for amendment of this convention in accordance with Article 21;

c) shall formulate its opinion on any proposal for amendment of this convention which is referred to it in accordance with Article 21, paragraph 3;

d) may, at the request of a Party, express an opinion on any question concerning the application of this convention.

## Article 20

### Procedure

1. The Consultative Committee shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe. Its first meeting shall be held within twelve months of the entry into force of this convention. It shall subsequently meet at least once every two years and in any case when one-third of the representatives of the Parties request its convocation.

2. A majority of representatives of the Parties shall constitute a quorum for a meeting of the Consultative Committee.

3. After each of its meetings, the Consultative Committee shall submit to the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on its work and on the functioning of the convention.

4. Subject to the provisions of this convention, the Consultative Committee shall draw up its own Rules of Procedure.

## Chapter VI. AMENDMENTS

### Article 21

#### Amendments

1. Amendments to this convention may be proposed by a Party, the Committee of Ministers of the

Council of Europe or the Consultative Committee.

2. Any proposal for amendment shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe and to every non-member State which has acceded to or has been invited to accede to this convention in accordance with the provisions of Article 23.

3. Moreover, any amendment proposed by a Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Consultative Committee, which shall submit to the Committee of Ministers its opinion on that proposed amendment.

4. The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and any opinion submitted by the Consultative Committee and may approve the amendment.

5. The text of any amendment approved by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 4 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.

6. Any amendment approved in accordance with paragraph 4 of this article shall come into force on the thirtieth day after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

## Chapter VII. FINAL CLAUSES

### Article 22

#### Entry into force

1. This convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

### Article 23

#### Accession by non-member States

1. After the entry into force of this convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the committee.

2. In respect of any acceding State, the convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

### Article 24

#### Territorial clause

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this convention shall apply.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

#### Article 25

##### Reservations

No reservation may be made in respect of the provisions of this convention.

#### Article 26

##### Denunciation

1. Any Party may at any time denounce this convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

#### Article 27

##### Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this convention of:

- a) any signature;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c) any date of entry into force of this convention in accordance with Articles 22, 23 and 24;
- d) any other act, notification or communication relating to this convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, the 28th day of January 1981, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Convention.

---



